1A. Jesus Christ, O Source of Light  
(Hymn of Light)

Syriac: hasyo oo-qadeesho

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission (2011)

Em

Al-le-lu-ia!
Al-le-lu-ia!
Al-le-lu-ia!
Al-le-lu-ia!
Al-le-lu-ia!
Al-le-lu-ia!

Am

Je-sus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Holy Lord, you dwell in light in realms of glory.
Virgin Mary, you are blest among all women.
Blessed martyrs, you proclaimed before your judges:
Son of God, you died and rose to give us new life.

Em

Truly Light from Light, you shine on all creation.
Keep us free from sin and shame; dispel all darkness.
You were chosen by the Lord to be his Mother.
“We will not renounce our Lord, the Crucified One,
Those who sleep in death have hope and consolation.

Em

Shine your light upon us all; grant us joy with your bright dawn.
Grant us purity of heart; may your justice guide our lives.
The Eternal Son took flesh, dwelling nine months in your womb.
but with fervent love for him we will suffer pain and death."
Jesus, you will raise them up, for they praised the Trinity.
The Massabki Martyrs
Francis, Abdul-Mooti, and Raphael
(July 10)

(Celebrated only on this feast day)

Entrance Hymn

STAND

Peace Be with You, Saints of God
Syriac: fiheeto

1. Alleluia!
   Peace be with you, Saints of God, O blessèd martyrs!
   You have imitated Christ, our Lord and Savior,
   who died for us,
   and his cross gave strength and hope to you
   when you died for him.
   Martyrs, you have shed your blood
   and earned the kingdom.
   In the paradise of light you now have glory.
   Alleluia! A crown of pure gold!

2. Alleluia!
   You have earned the promised crown,
   Massabki brothers.
   You declared your faith in Christ
   and died as martyrs so willingly.
   Abdul-Mooti, Francis, Raphael,
   we now honor you.
You forgave your persecutors as did Jesus
and have won a place with him in heaven's glory.
Alleluia! A crown of pure gold!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the
altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:  
I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.

I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.

Cel:  
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.

Cel:  
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khool dah-teet lokh.

Cel:  
(Crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then
towards his right)

sa-laow ‘a-lai
meh-tool mo-ran.

Cel:  
mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.

Cong:  
a-lo-ho nga-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham ‘a-lain
bas-loo-tokh.

Cong:  
O King of heaven,
forgive all my sins.

O King of heaven,
forgive all my sins.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.
Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: We worship you, O Christ, for you exalt the memory of
your beloved ones, and we thank you, for you exalt the feasts of your heroes: the prophets, apostles, martyrs,
and confessors. Make us worthy to celebrate the feast of
the three Massabki Martyrs, Francis, Abdul-Moottii, and
Raphael, who gave their lives because of their faith in
you. May their blessed memory be eternal in your sight,
and grant us mercy and forgiveness through their holy
prayers, that we may raise glory and thanks to you, to your
Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)
Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.
Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to Christ the Martyr, who shed his blood and quenched the thirst of the holy martyrs; to the One, who strengthens the faithful, crowns those who persevere, and rejoices in their feast. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O Christ our God, the martyrs endured great suffering and bitter persecution because of their love for you and their trust in your mercy. They won crowns of victory, making their relics sources of grace, healing, and blessings.

Today we honor the three Massabi Martyrs, known for their piety, goodness, and genuine concern for the poor and the needy, and we celebrate their feast with spiritual hymns and good deeds.
Now, O Lord, we ask you, through the prayers and intercession of your three beloved martyrs and with the fragrance of this incense, to strengthen us in our daily struggles, forgive our sins, and grant us your grace. Have mercy on those who have faith in you, and lead all peoples to you. May we walk on your path in the light of your Gospel, keeping your commandments and following in the footsteps of our holy martyrs, that we may receive their crown in your eternal dwellings. With them we raise glory, thanks, and adoration to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

The Greatness of Your Love, O Lord

Syriac: bo'ooto dmor ya'qobb (woodeekee salam)

1. The greatness of your love, O Lord, has given martyrs strength and hope to follow you in pain and death. They looked to you and cried aloud: "Now let the blood we shed for you adorn your crown, O Son of God."
2. O Francis and Abdul-Mooti
   and Raphael, you died for Christ,
   and in the church your blood was shed.
   Despite the insults and the pain,
   O blessed ones, you kept the faith,
   and pardoned those who took your lives.

3. We sing to God the Trinity:
   the Father, who has honored you
   by giving you your great reward;
   the Son, who gave you strength and might;
   the Spirit, your true help and guide.
   O holy martyrs, pray for us.

Cel:  (standing at the Gospel lectern)

O Lord, may the sweet fragrance of the relics of the
martyrs intercede for sinners and those who have gone
astray, for the sick and the distressed, and for peace
and harmony within your holy Church and throughout
the world. O Lord our God, to you be glory, for ever.

Cong:  Amen.
The Celebrant and congregation sing the Qadeeshat three times, in Syriac.

qadeeshat alo-ho.  You are holy, O God.
qadeeshat ha-yel-to-no.  You are holy, O Strong One.
qadeeshat lo-mo-yoo-to.  You are holy, O Immortal One.

it-ram-ham ’a-lain.  Have mercy on us.

Cel:  Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

Cong:  Amen.
Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ranremain

SIT

Cong: Holy martyrs resemble trees along a running stream, bearing fruit through their torments, helping us in all our needs.

Cel: Holy martyrs, you loved God and despised this passing world. For our sake, ask for mercy as you pray to Christ our Lord.

All: Lord our God, you accepted what the just had offered you; now accept, in your mercy, our pure sacrifice and prayers.
Feast of three Blessed Maronite Massabki Martyrs

Letter to the Hebrews 12:1-9
Since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.
Consider him who endured such hostility against himself from sinners, so that you may not grow weary or lose heart. In your struggle against sin you have not yet resisted to the point of shedding your blood.
And you have forgotten the exhortation that addresses you as children ‘My child, do not regard lightly the discipline of the Lord, or lose heart when you are punished by him; for the Lord disciplines those whom he loves, and chastises every child whom he accepts.’
Endure trials for the sake of discipline. God is treating you as children; for what child is there whom a parent does not discipline? If you do not have that discipline in which all children share, then you are illegitimate and not his children.
Moreover, we had human parents to discipline us, and we respected them. Should we not be even more willing to be subject to the Father of spirits and live?

The Gospel according to Saint Luke 12:6-10
Are not five sparrows sold for two pennies? Yet not one of them is forgotten in God’s sight. But even the hairs of your head are all counted. Do not be afraid; you are of more value than many sparrows.
‘And I tell you, everyone who acknowledges me before others, the Son of Man also will acknowledge before the angels of God; but whoever deniers me before others will be denied before the angels of God.
And everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven; but whoever blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven.
Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

**Reader:** A reading from ... Your blessing, Father.

**Cel:** (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! * May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

**Reader:** Praise be to God always!

Gospel

**Cong:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** "These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb." (Revelation 7:14)

**Cong:** Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

**Deacon:** Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.
Cel: (blessing the congregation)  Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted). The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

**Homily**

The Creed can be found on page 748
Creed

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.
Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel:  
ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho  
wal-wot a-lo-ho  
dam-ha-deh tal-yoot.  
weh-no bsou-ghod  
tai-boo-tokh  
eh-ool-lel bai-tokh  
wes-ghoo-deb  
hai-yek-lo dqood-shokh.

I will go to the altar of God,  
to God who gives joy  
to my youth.  
Through the abundance  
of your goodness  
I will enter your house  
and worship  
in your holy temple.

Cong:  
bdheh-hel-tokh mor-yo  
da-ba-rain  
wab-za-dee-qoo-tokh  
a-leh-fain

Guide me, O Lord,  
in your fear,  
and instruct me  
in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)  
sa-laow 'a-lai  
meh-tool mo-ran.

Pray for me  
to the Lord.

Cong:  
a-lo-ho nqa-bel  
goor-bo-nokh  
wo-net-ra-ham 'a-lain  
bas-loo-tokh.

May God accept  
your offering  
and have mercy on us  
through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.
Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns
Syriac: fsheeto

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: “I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars.”
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)
hal-le-loo-ya.
qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil ’al-am qa-bee-la-nee hid-nool
’ath-ra’il oom-min na-qee (el)-’a-thra-ee mar-yam, mith-la
ha-ba-ti tam-hee fee el-dil khas-bah, sir-too faow-qal
mathi-ba-hee qoo-tan lil bee-’ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.

(Syriac)
mor-yo am-lekh oor-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ron. dmen raow-mol
oom-qo teh-tet dhee-neh bee ’al-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-o toq-to oor-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koheh ’al ma-deb-neh hal-le-loo-ya qa-bel
qoor-bo- nan.
The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
 Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends
his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
day Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint N. (the patron of the church),
and Saint N. (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, N.
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.
The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

**Honor Mary, Mother of Our Lord**

*Syriac: Immaryam yoldat aloho*

**Cong:** Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God, and with her remember all the righteous ones, prophets and apostles, martyrs and the priests, and the children of the Church, from age to age.

**(Arabic)**

*hal-le-loo-ya.*

lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra
l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,
wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar
kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

**(Syriac)**

*hal-le-loo-ya.*

imar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no
oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.
wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor
wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.
Anaphora of Saint John Maron

Rite of Peace

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Good and Holy God and Father, through your only Son, our Lord and Savior Jesus Christ, you have prepared this spiritual and holy banquet for us. Accept these pure offerings and grant us the gift of your Holy Spirit. Make us worthy to approach your sanctuary with pure hearts and clear consciences. Grant us the peace that your only Son gave to his holy disciples, so that we may give one another that same peace with a holy kiss. We raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.
Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your peace and security and your love, grace, and divine mercy be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow before you and ask that your merciful right hand rest upon your servants who are here before your majesty. Mark us with the sign of life, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.
**Eucharistic Prayer**

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

**Cel:** The love of God the Father, and the grace of the only-begotten Son, and the communion and indwelling of the Holy Spirit be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** (lifting up his hands and looking upwards)
Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

**Cong:** We lift them up to the Lord.

**Cel:** (joining his hands and bowing)
Let us give thanks to the Lord with reverence and worship him with humility.

**Cong:** It is right and just.

**Cel:** (extending his hands)
Father of Mercies, Lord of creation, Lord of the universe, unsearchable God, you are the Father of our Lord Jesus Christ, your beloved Son, born of you and equal to you. He is the radiance of your glory, the image of your being, and by your power, the maker of all. In him you created the world in your grace. In him we see you, and from him we receive your Spirit. In him the mystery of the Trinity, hidden from all ages, was revealed.
We praise and thank you with our mouths that have been blessed by your word and cleansed with your forgiving hyssop. Those who glorify you are countless: cherubim and seraphim, thousands of spiritual beings standing before you, and myriads of fiery ranks serving your majesty. They sing triumphant hymns with harmonious voices. O Lord, although we are your weak and sinful children, make us worthy, through the gift of your grace, to sing with them and proclaim:

**Cong:** Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your great glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who has come and will come in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

**Cel:** Glory to you, God the Father, for you have exalted our human nature through your grace. In your abundant mercy, you sent your beloved Son, our Lord Jesus Christ, into the world. He came down to us and by the Holy Spirit became flesh of the Virgin Mary, accomplishing all things for our salvation.
Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaw-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
ma'-bed ha-yeh
en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
oo-ba-rekhh oo-qah-desh
waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
sab a-khool meh-neh kool-khoon
ho-no den ee-taaw fagh-ro deel
dah-lo-fai-koon wah-lof sa-ghee-yeh
meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
lhoos-yod haow-beh wali-ha-yeh
dal'-o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
he took bread in his holy hands.
He blessed, sanctified, and broke it,
and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
for this is my body
which is broken and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.
Anaphora of Saint John Maron

Cel:
(taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
men ham-ro oo-men ma-yo
ba-rekh oo qa-desh
oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
sab esh-taow meh-neh kool-khoon
ho-no den ee-taow dmo deel
dee-ya-tee-gee hda-to
dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,
over the chalice of wine mixed with water,
he blessed and sanctified it,
and gave it to his disciples, saying:
Take this, all of you, and drink from it,
for this is my blood of the new covenant,
which will be poured out and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.
Cel: (extending his hands)
Do this in memory of me. For whenever you gather in my name, and eat this bread and drink this cup, you remember my death and resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, we now remember all that you suffered and endured for us, and your liberating and life-giving plan of salvation: your miraculous incarnation, your saving passion, your life-giving cross and your life-giving death, your solemn burial, your joyous resurrection, your ascension into heaven, your sitting at the right hand of the Father, and your second coming when you shall reward all people according to their deeds. O Lord, have compassion and pour out your mercy upon all of us, that we may enjoy the gifts of your heavenly Church. For this, your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)
O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.
Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)
Hear us, O Lord, that the gates of heaven may be opened, revealing that place of glorious light. May your Holy Spirit come, descend, and rest upon us and upon this offering, that it be for the pardon of faults and the forgiveness of sins for those who share in it.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)
Hear us, O Lord. 'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord. 'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord. 'a-neen mor-yo.
And may your living oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo Holy Spirit oo-qa-dee-sho. come and rest upon us oo-na-gen 'a-lain and upon this offering. oo'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy. Kyrie eleison.
Lord, have mercy. Kyrie eleison.
Lord, have mercy. Kyrie eleison.

The Celebrant stands.
Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)
That by his descent
he may make this bread
the Body of Christ
our God.

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture
in this chalice
the Blood of Christ
our God.

Cong: Amen.

Cel: Through these Mysteries may sinners be absolved and
enemies be reconciled, may those who hate find peace
and those who are sad find joy, may those who grieve be
console and those who are sick be healed, may those in
distress find comfort and those who repent be humbled.

May the prophets be remembered, the apostles honored,
the martyrs crowned; and may the confessors exult and
the angels rejoice. May your divinity be praised and your
Trinity be honored, Father, Son, and Holy Spirit, now and
always, and for ever.

Cong: Amen.
Intercessions

Cel: (joining his hands)
We offer you, O Lord, this sacrifice, the memorial of your passion, crucifixion, death, and resurrection, for your Church throughout the world. She is founded on your hope, remembers your salvation, and awaits your kingdom. We offer it for the bishops of the true faith. Grant them the wisdom and knowledge that comes from you, and make them worthy to proclaim your kingdom, especially, N., the Pope of Rome, N. Peter, our Patriarch of Antioch, and N., our Bishop. May all the shepherds of the Church sanctify their days by caring, in fear and justice, for your people that you have entrusted to them. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the priests and deacons here and everywhere who serve diligently and are vigilant over their flocks. May they receive their reward.
Remember those who have taken vows of chastity and holiness, who keep their bodies and thoughts pure, that they may triumph in their efforts. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.
Deacon: Remember, O Lord, our civil leaders who love you, and all
those whom you wish to govern us. Strengthen and assist
them, so that we may live in peace under their leadership.
Crown them with true faith and good works. We pray to
you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the children of the Church, redeemed
by your passion and given life by your death, for they share
in your resurrection; those who are near, those who are weak and those who
are strong. Remember those who have presented this offerings
upon your holy altar, and accept them on your heavenly
altar. Hear their just requests, and in exchange for their
earthly gifts grant them the gifts of heaven. We pray to
you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, in your grace, those whom we have
remembered and those whom we have not. In your mercy
have compassion on them. Remember especially those in
distress who experience hardships; the poor, the weak,
and the grieving, those in exile, captives and prisoners,
the oppressed, outcasts and the defected, orphans and
widows. Remember those bound by the chains of sin and
subjected to various passions. Through your Body and
Blood, may their sins be forgiven, their faults be pardoned,
their weaknesses be cured, and their wounds be healed.
We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.
Deacon: Remember, O Lord, in your great mercy, our fathers and patriarchs, the teachers of your holy Church who were pleasing to you from the beginning. By the glorious light of their teachings, they brought people back from the darkness of ignorance to the true light of the holy Gospel, and they fought to preserve the integrity of the true faith. Through their holy prayers, grant peace to your churches, monasteries, and convents, and put an end to wars and strife throughout the world. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

Deacon: Remember, O Lord, all your saints, especially Mary, the holy and ever-Virgin Mother of God, the prophets, apostles, martyrs, confessors, and all who professed the Trinity in true faith. Through their holy prayers and petitions, look upon us with eyes of compassion, and may your calming and pleasant face shine upon us. Make us worthy to share in their reward and their inheritance, and may their shadow be a shelter of protection for us on the fearful day of judgment. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: أَذْكُرُ أَيْضًا يَمْرِجُونَكُمُ الْكَبِيرَةُ جَمِيعُ الْمُعَلِّمُونَ الَّذِينَ خَسَسُوا أَماَلَكَ مِنْذُ الْيَوْمِ، آَبَايَا وَرُوُسَاءَ الْآيَاءِ مَثَلَّةً يَعْيِنُونَ نِعْمَتَهُ، الْذِينَ زُدْوَ الشَّعُوبُ مِنْ ْأَلْيَمَةَ الْجَهَّالِ إِلَى بَيْتِ الْإِنْجِيلِ الصَّادِقِ والمُقَدِّسِ، فَأَشْعَاءَتْ ثَقَالَتِهِمْ السَّيِّدَةِ، وَجَاهَدُوا أَلْحَقُّ الْإِيمَانَ المُسْتَقِيمً، بِيواسِطَةِ صَلَواتِهِمْ النِّسْبَةِ، أَمَّنْ كَانُوْنُوا وَأَذْرَّوْنَـْكُ، فَأَوْفِقُوا الخُروْبَ وَالْفَتْنَ فِي أَفْقَارِ الأُرْضِ كَثِّيْرَاهُا، تَسَالُوْنَ بِاْرَبًّا!

しゃく: َبِاْرَبًّا إِرَحَمْ! (إنما تكون إضافة بعض الذكرات في بعض المناسبات بالتنسيق مع المحول.)

Deacon: أَذْكُرُ أَيْضًا الْحَقَّيْنَيْنَ جَمِيعُ الْمُقَدِّمَيْنَ، لا بِسْبَابَةِ الْفُلْوَةِ الْبَلَّاءِيْةِ وَلِيَهَةِ اللهِ مُرَبَّيْنَ، وَأَكْبَيْنَ الشَّهَادَةَ وَالْمُعَلِّمَيْنَ، جَمِيعُ الْذِّينَ يَبْلِغُونَ حَقًّا كَتْبُوا بِالْبَالِغَيْنَ، يَسَالُوا تَحْكِيمَةَ وَتَفْلَكَيْنَ نِعْمَتَهُ وَالْعُمَّارِيْنَ مُقَدِّمَيْنَ أَنْتَ أَلْحِقُّ تَحْكِيْمَهُمْ بِهِ التَّمَيْزُ، وَأَوْفِقُوا الْخُروْبَ وَالْفَتْنَ، وأَهْلُوْنَ أَنْ تَشْتَرَكُ في حَكْمَيْنِ وَمِيزَائِيْنِ، وَاسْتَزَدَا فِي ظَلِّ جَمِيْئِيْنِ يَوْمَ الْعَدُوْبِ الرَّحْيِبِ، تَسَالُوْنَ بِاْرَبًّا!

しゃく: َبِاْرَبًّا إِرَحَمْ!
Cel: O Lord, in the sweetness of your compassion, receive the souls of our brothers and sisters, the children of Baptism who have gone to you in the true faith from this world of darkness, especially those for whom this sacrifice is offered. May the Mystery of your Body and Blood be a pledge of life for them, a fire that consumes sins, and a burning coal that destroys transgressions. In your mercy, grant them rest in the dwellings of light and joy in the heavenly Jerusalem. O Lover of all people, grant us life, abundant blessings, and mercy, and forgive our sins and theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

O Lord, do not deprive us of your mercy, but keep us in the palm of your hand lest we fall and go astray, so that we may walk on your paths, follow your ways, and do your will. Forgive us and our departed, and pardon all sins and transgressions, hidden and seen, committed with or without full knowledge.

Make us worthy of a faithful Christian death that is pleasing to you, and join us to your righteous ones and to those who have done your will, that in us and in all things your blessed name may be glorified, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.
Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

CeI: We have believed and have approached and now we seal* and break this oblation, the heavenly bread, the Body of the Word, who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving with the forgiving ember which glows with heavenly mysteries:

لا تِنَّكِيسُّ، وَكَفِّيْرًا، وَكِبَارًا، تَحْيَمُ وَتَكَسّي، هَذَا الْقُرْآنُ، الْحَرْبُ الْسِّمْعَاءِ الْخَالِقُ الْكَبُورُ الْكَبِيرُ الْعَظِيمُ الْأَلِيِّ الْعَلِيمُ.

(وَبَرأِّهِ التَّحْيَمَةَ، وَتَكَسُّي، هَذُهِ الْبُرُءَةُ لَعَفْيَةٍ، وَالْمَلَكُ أَتْبَعَهُ مَنْ يَعْبُدُ)
In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

The Blood of our Lord Jesus Christ, is sprinkled on his holy Body, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

He dips the body in the Blood three times and continues:

The Blood unites your divinity with our divinity, and our humanity with your humanity, your life with our life, and our mortality with your mortality. You have given us, what is yours for the life and salvation of our souls. To you be glory for ever:

The Celebration of the Holy Body and Blood of our Lord Jesus Christ. And our life together we dedicate in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.
All:
O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

Lord’s Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O Lord, adorn our souls with your truth and sanctify us
by your Holy Gifts. May you dwell among us, that we may
be secure. May your peace live in our hearts, your faith
abide in our consciences, and your cross be a true sign
of protection for your Church. May our tongues proclaim
your truth and repeat your holy prayer, and our lips pour
forth glorious thanks to you, that with you we dare to call
the Father “Abba,” saying:
All: (with extended hands)
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Cel: (extending his hands)
O Lord, do not lead us, your lowly children, into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)
★ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.
Cel: (extending his hands)
O Lord, we have approached your holy altar, the source of divine gifts. May we share in your Holy Mysteries and join the assembly of those who glorify you, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)
※ The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

المحتفل: (بِسْمِ اللَّهِ)
لقد اقتربنا، يا رب، من مَنْبِجَةَ المَعْدَدَةِ بِبَعْوَعَ الْمَوَاهِبِ الْأَلَّهِيَّةِ، فَأَخْلَصْنَا في أَمَانَدَةَ المَعْدَدَةِ، وَأَحْلِطْنَا بِجَمِيعٍ مَسْجِدِيكَ، فَتَحْرُقْ إِلَيْكَ المَجْدُ إِلَى الأَبْدَلِ
الشعب: آمين.

المحتفل: (بِإِشارةِ الْصِّلِبِ عَلَى الْشَّعْبِ)
الْمَعْمَةُ الثَّانِيَةُ الأَقْدَسِ الأَزْوَىِ الْمُشْتَارِيَ في الحَوْرَاءِ مَعْمَكُ يا إِخْوَيْنِي إِلَى الأَبْدَلِ
الشعب: وَمَعَ وُجُدُكَ

الشَّمَاسُ: يَنْيَطْ كُلٌّ وَاحِيدًا مَنْ إِلَى اللَّهِ يَبْثَبُ وَخَشْوُهُ، وَيُسَأَلُهُ الرَّحْمَةُ والجَنَّانُ.
Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)
Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)
Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

duwa’ala’l-mana’ola

al-muhtalif (wafq al-islip bihib al-kasr biyars, wamumun)
al-qadash (illadhib ybins bil-ikmal wal-qadrat wal-qadashat.
al-shabib: Aab wajhid qadwis, yin wajhid qadwis, rooh wajhid qadwis.
tabarak asimm ar’b, lannya wajhid fi isma wa’li al-a’rast:
llah al-majid ila al-’ad.

al-jum’al (mi’dha’l-muhtalif wal-shab, wa’fikfik yibidhun al-tas’):
Ahdnna, Aiba ar’b ellah,
‘al qadwis ‘aghasan ‘aynas jaras al-qadwis,
wa’tenni’i nusnna ydikm l’uffar.
wa’l’ikn tanawala l’mutafra’ qaddaba wa’llahiyat al-jadidah,
yaa rabbana w’ellaha llah al-majid ila al-’ad.
Communion

The Hosts of Angels
Arabic: *tasahhaa samaa

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.
They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.
O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.
Alleluia.

Cel: (praying silently)
The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.
The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)
The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.
The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.
During Communion, appropriate Communion hymns are sung.
The traditional communion hymns are found on pages 922-926.
After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

We thank you, O God, Father of great mercy, and we praise
and glorify you for having made us worthy of your holy
banquet and of sharing in your life-giving Mysteries. We
implore you, do not condemn us on that fearful day, but
deliver us from shame and disgrace, that we may join the
assembly of your saints, so that with them and among
them we may raise glory to you, to your only Son, and to
your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.
Cel: (blessing the congregation)

* Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

O Christ, King of Glory, we entrust our lives to you, knowing that you will take care of our needs. Help the elderly with your mighty power, restrain the young with your guidance, nurture children and instruct them in your divine teaching, and sign each of us with your victorious cross. To you be glory, with your Father and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

**Final Blessing**

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father *, and the Son *, and the Holy Spirit *, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

**Final Hymn**

The congregation sings an appropriate final hymn.
Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)
I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.